

Tsuchida's Materials on Formosan Languages

Paul Jen-kuei Li*

ABSTRACT

Shigeru Tsuchida investigated extensively all Formosan languages and their major dialects from 1962 to 2013. His research materials included field notes, manuscripts, tape recordings of vocabulary, texts and songs, and index cards for vocabulary. All these materials were donated to the Tokyo University of Foreign Studies (TUFS) in 2019. During my visit to TUFS in November 2022, I found out that upon Tsuchida's consent, TUFS would be willing to turn over his materials to the National Library in Taiwan. TUFS has also kept Ogawa Naoyoshi and Asai Erin's study materials on Formosan languages documented before World War II, which would also be turned over to the National Library. If all goes well, the National Library in Taiwan will have the best collection of research materials on Formosan language studies.

In this paper I listed Tsuchida's tape recordings and field notes on Formosan languages that were donated to TUFS. The languages and dialects include Amis, Atayal, Bunun, Kanakanavu, Kavalan, Paiwan, Pazih, Puyuma, Rukai (Maga, Mantauran and Kocapongan dialects), Saaroa, Saisiyat, Seediq, Tsou (Duhtu dialect), extinct Western Plains languages (Taokas, Papora and Babuza), and Yami. A list of Tsuchida's publications is also attached.

Keywords: Formosan Languages, Tsuchida, Field Notes, Tape Recordings, Index Cards

* Adjunct Research Fellow, Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taipei, Taiwan
來稿日期：2022年11月28日；通過刊登：2023年2月1日。

I. Background

II. Tsuchida's Collection of Formosan Language Data

I. Background

To carry out a research project funded by Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange, I went to Tokyo University of Foreign Studies (TUFS) to examine Shigeru Tsuchida's (土田滋) materials on Formosan languages, November 4-16, 2022. These materials include 108 items of field notebooks or manuscripts, a few dozen cassettes of tape recordings, and index cards for vocabularies.¹ I had a chance to discuss with my collaborator Asako Shiyohara (塩原朝子) about the value of these language materials on Formosan languages. She mentioned that no one is taking care of the materials, and so it will be nice to turn them over to an institute in Taiwan. I told her that I decided to donate all my own materials to the National Library in Taiwan and that it is most likely that they would be happy to have Tsuchida's materials also. All the materials would be permanently kept in a professional manner, with constant humidity and temperature. In order to do so, naturally we must first have Tsuchida's permission, and we were happy to have got his verbal consent on phone (2022/11/13) and then his written permission on 2022/11/17. I wrote him a letter explaining the situation and condition. If all goes well, the National Library will possess not only my materials, but also Tsuchida's materials on Formosan languages. He started to work on Formosan languages in 1962, nearly a decade before I did in 1970. A dozen Formosan languages were still actively spoken, including Kanakanavu and Saaroa, when he began investigating them in 1968. Being a cautious scholar, Tsuchida's transcriptions and hand-written records of the languages are quite reliable. His materials are extremely valuable indeed.

I have gone to TUFS to examine Naoyoshi Ogawa (小川尚義, 1869-1947) and Erin Asai's (淺井惠倫, 1895-1969) Formosan language materials (about 400

¹ I labeled the items beginning with "Ts1" and ending with "Ts108".

items) several times since 1999. A few monographs and papers, including Li,² grew out of the work. Shiyohara also mentioned to me that the Research Institute of Asian and African Languages and Cultures (AA-ken) would be glad to turn over Ogawa and Asai's Formosan language materials kept at AA-ken to another institute some day. I told her that I would contact the National Library in Taiwan to accept them. If this materialize, Taiwan will possess most Formosan language materials by Ogawa,³ Asai, Tsuchida, and Li, spanning more than a century, beginning around 1900 and ending in 2020. People in Taiwan can make better use of these language materials than anywhere else. I could not have imagined that this could come true before I went over to Tokyo in November 2022.

AA-ken has already digitalized all of Ogawa, Asai, and Tsuchida's materials and will place them online. They don't really need the hard copies any more. It may be even a burden for them to keep them. No one at AA-ken works on Formosan language; Shiyohara works on Indonesian languages.

A brief account of the historical background for the study of the Austronesian languages in Taiwan is in order. Ogawa was a linguistic pioneer of investigating Formosan languages. He made significant contributions not only to the study of Formosan languages, but also to historical Austronesian linguistics in general. Formosan linguistics was a lifetime engagement for him. After he retired from Taipei Imperial University and returned to Japan in 1936, he kept working on Formosan languages, especially two extinct languages, Siraya and Favorlang, with written documents left by Dutch missionaries, until he died in 1947. Utilizing his manuscripts, I published two monographs and a couple of papers.⁴ He had to make special efforts to take good care of all his Formosan language materials with great caution against the American air raid on Japan. Ogawa had collaborated with Asai,

² Paul Jen-kuei Li, "Linguistic Differences among Siraya, Taivuan and Makatau," in Alexander Adelaar and Andrew Pawley, eds., *Austronesian Historical Linguistics and Culture History: A Festschrift for Robert Blust* (Canberra: Australian National University, 2009), pp. 387-396; Paul Jen-kuei Li, ed., *xīngāng wénshū yánjiù* [Studies of Sinkang Manuscripts] (Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica, 2010); Paul Jen-kuei Li, *Texts of the Trobriawan Dialect of Basay*, with the assistance of Hsui-min Huang and Dorinda Tsai-hsiu Liu (Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 2014); Paul Jen-kuei Li, *Text Analysis of Favorlang* (Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica, 2019).

³ A smaller amount of Ogawa's manuscripts on Formosan languages are kept at the Institute of Religion and Anthropology, Nanzan University, Nagoya.

⁴ Paul Jen-kuei Li, ed., *xīngāng wénshū yánjiù* [Studies of Sinkang Manuscripts]; Paul Jen-kuei Li, *Text Analysis of Favorlang*.

twenty-six years younger than him, and published the coauthored monumental work, *Myths and Traditions of the Formosan Natives*.⁵ Then Asai investigated all the Formosan languages spoken in the plains, including Kavalan in Yilan, Pazih in Puli, and Basay in Taipei and Yilan counties. His field notes of Basay vocabulary⁶ and texts⁷ are the most valuable because they provide us with indispensable language data for an understanding of its grammar before it became extinct in 1937. His field notes of the Kavalan dialects still spoken in Yilan in 1936 are also valuable for an understanding of the dialectal differences before they became extinct. In addition to some native songs issued with records, Asai was the very first scholar to make a video-tape recording of Trobiawan texts and songs, a dialect of Basay.⁸ Ogawa and Asai laid a solid groundwork for linguistic study of Formosan languages. Tsuchida was the third Japanese linguist who has made extensive field investigation of Formosan languages and their major dialects for half a century (1962-2013). He covered every Formosan language that was still actively spoken or still kept in the memory of a few older people, such as Pazih, which Tsuchida investigated in 1969.⁹ Few linguists know Formosan languages as much as Tsuchida.

We should treasure the Japanese materials on Formosan languages in Taiwan. Their impact on the development of Formosan linguistics is beyond doubt.

II. Tsuchida's Collection of Formosan Language Data

The following Tsuchida's materials on Formosan languages are arranged mostly in the alphabetic order of languages names. They cover 13 Formosan languages (Amis, Atayal, Bunun, Duhtu [Tsu], Kanakanavu, Kavalan, Paiwan, Pazih, Rukai, Saaroa, Saisiyat, Seediq, Thao) plus Yami. There are altogether 108

⁵ Naoyoshi Ogawa and Erin Asai, *Gengo ni yoru Taiwan Takasagozoku Densetsushuu* [The Myths and Traditions of the Formosan Native Tribes: Texts and Notes] (Taihoku [Taipei]: Taihoku Teikoku Daigaku Gengo-gaku Kenkyu-shitsu [Department of Linguistics, Taipei Imperial University], 1935).

⁶ Shigeru Tsuchida, Yukihiko Yamada, and Tsunekazu Moriguchi, *Taiwan · Heihozoku no Gengo Shiryō no Seiri to Bunseki* [Linguistic Materials of the Formosan Sinicized Populations I: Siraya and Basai] (Tokyo: Tōkyōdaigaku Bungakubu [Faculty of Letters, University of Tokyo], 1991).

⁷ Paul Jen-kuei Li, *Texts of the Trobiawan Dialect of Basay*.

⁸ Paul Jen-kuei Li, *Texts of the Trobiawan Dialect of Basay*.

⁹ Paul Jen-kuei Li and Shigeru Tsuchida, *Pazih Dictionary* (Taipei: Institute of Linguistics [Preparatory Office], Academia Sinica, 2001); Paul Jen-kuei Li and Shigeru Tsuchida, *Pazih Texts and Songs* (Taipei: Institute of Linguistics [Preparatory Office], Academia Sinica, 2002).

items of Tsuchida's field notes and manuscripts on Formosan languages and Yami. The earliest material was dated November 1968, when Tsuchida worked on Kavalan in Xinshe, Hualian followed by December 1968 when he worked on Saaroa in Gaoxiung. Tsuchida started to work on Saisiyat early in 1962. But none of his early field notes show the dates. The latest was dated 2013/11/17 in one of his field notes on Kanakanavu, on which he has the largest amount of field notes. The bulk of the language data has to do with vocabulary, and there are texts for most languages. There are tape-recorded songs for some languages also.

Some of his field notes are missing. For example, Tsuchida did work on Puyuma in 1980s, but there is no notebook or any other field notes for Puyuma. Another missing item is his notebook of Saaroa III (1969 or 1970).

I have not examined the index cards although they are kept in the same room, Room 705 at AA-ken. Index cards were indispensable before PCs became available.

None of Tsuchida's publications are found among the materials he has donated to the AA-ken. This type of material is probably still kept in his own house. Tsuchida has given me offprints or copies for most of his publications over these years, and they are all kept in my office.

1. Tape recordings

Tape recordings are kept in the same room, Room 705 at AA-ken, Tokyo University of Foreign Studies. Shiohara at AA-ken promised to send me the computer files of the tape recordings. There are mostly cassette tape recordings and some old tape recordings for the following languages:

Amis children's songs, (成功鎮沙宜灣, 1989/8/16, 姬野翠錄音);

Amis vocabulary for phonology, 1963/12/5, Amis vocabulary, 1963/12/18

Atayal Bandai 1-2: Mashitobaoun), Lonpia 1-2, Mabato'an, Shipazii 1-2, Sikikun 1-3, Sqoyaw 1-2; Atayal vocabulary, 1963/12/18

Bunun Takituduh vocabulary, Takbanuaz vocabulary

Bunun 族の歌, Bunun vocabulary: body parts; Bunun stories and songs, 1962/12/4

Kanakanavu (vocabulary 1-5);

Kavalan Kavalan vocabulary 人體名稱, 1968/11, 新社 Ulaw, vocabulary 1-4; Kavalan vocabulary 1-4 (J. Shimizu)

Paiwan 大竹高社 (數詞);

Puyuma (Tamalakaw vocabulary 1-6, Tamalakaw stories and songs 7, Nanwang vocabulary 1-3, Rikavong 1-2 (the above cassettes)

Puyuma (Rikavong dialect) recorded by Suenari

Puyuma

Rukai Kocapongan vocabulary 1-2, 1985/7-8,

Kocapongan story,

Maga words I-V, stories and songs I,

Mantauran words I-IV, Mantauran stories and songs,

Siraya songs;

Saaroa words 1-6, stories/songs 1-2

Saisiyat 1-2, phonology and vocabulary, Saisiyat の話; Hausa Saisiyat

Saisiyat vocabulary for phonology, 1963/9, Saisiyat vocabulary, 1963/12/18

Sedeq Sakura 1-2, Soasal dialect 1-5;

Tsou (Duhtu) vocabulary 1-5, stories: 1. 太陽征伐, 2. 洪水, 3. mimizu, 4. kdee, 5. Mimizu, 6 被水精咬の女, 7. 去斷崖の女, 8 (途中), 9 被蛇咬の女, prayer to God (Dadauya 富田人錄音, 1997/3).

Tsou songs, 1969/8/18-20 (tape)

平埔族 'aulia の歌, 1968/12/1, 高雄縣桃源鄉高中村 (Paiciana)

Yami Imorod 1-3, Yami 1984 1-4, Yami stories 1-2, Yami Siminapalay, 1984/3/17

In addition, there are two cassettes of 台灣蕃曲 (recordings of Asai's records) and two other cassettes of 淺井惠倫錄音, including texts of Trobiawan: Ngazi 1-3, Mutravai 1-2, Kisaiz; songs of Trobiawan, songs of pashta'ay 1-2, Bunun songs of drinking and chorus, language, Amis songs, 知母義, 四方の歌 (Siraya)

Incidentally, a few cassettes of Formosan languages are mixed with other unrelated languages. These recordings include vocabulary, texts and songs of each Formosan language and its major dialects, from 1960s to around 2000s. They are very valuable. There are a few traditional tape-recordings.

Unfortunately, we're missing recordings for Pazih.

2. Field notebooks

Amis

Ts1¹⁰ Amis 1. 1980/7-9. Pp.1-81. Lexical items 1-266

¹⁰ I assigned a number to each item and "Ts" is an abbreviation for "Tsuchida".

Ts2 Amis 2. 1981/3-4. Pp.83-260 (261-279 blank, notes on 280-281). Items 267-781.

Ts3 Amis 3. 1981/7-9. Pp.283-371. Items 782-965.

Ts4 Amis. Amis comparative wordlist, items 1-953 (discontinuous numbers, not all are well ordered)

The lexical data of 20 villages or districts for 5 Amis dialects were collected when Tsuchida was asked to draw a map for the Atlas project of Australian National University under Stephen Wurm. He typed up an excellent comparative wordlist of Amis dialects. Four decades later, Paul Li wrote up a paper “Subclassification of Amis Dialects”¹¹ based on the wordlist and published it coauthored with Tsuchida in 2022.

Atayal

Ts5 Atayal I-1, 1979.9-1980.3. pp. 1-100. Items 1-277 plus.

Ts6 Atayal I-2, pp. 103-200. Items 278-336, the rest is unnumbered.

Ts7 Atayal I-3, pp. 203-295 and p. 300.

Ts8 Atayal II-1, 1979.9-1980.3. pp. 1-93 plus, unnumbered items.

Ts9 Atayal II-2, pp. 3-128. Unnumbered items.

Ts10 Atayal II-3, pp. 3-97. Unnumbered items.

Ts11 Atayal, Squyaw dialect, 臺中縣和平鄉平等村環山, pp. 1-98. Unnumbered items.

Ts12 Linguistic questionnaire for the Atayalic languages

Bunun

Ts13 Bunun I. 1969/7/24. Pp. 1-184. Unnumbered items (pp. 1-41). Items 1-162 (pp. 41-146, 152-182).

Ts14 Bunun II. Pp.1-197. Items 163-393 plus unnumbered ones.

Ts15 Bunun III. Pp.1-11, items 406-411. Text without free translation: min'uni kukuav

Ts16 Bunun comparative wordlist. Items 1-308 plus loose leaves, dialect forms arranged in the following order: Takituduh, Takibakha, Takivatan, Takbanuza, and Isbukun.

Ts17 Bunun comparative wordlist. 1983/2-4. Pp. 1-178. Items 1-573. Dialect forms

¹¹ Paul Jen-kuei Li and Shigeru Tsuchida, “Subclassification of Amis Dialects,” *Journal of Taiwanese Languages and Literature* (Taipei) 17: 1(Apr. 2022), pp. 93-116.

given under each Japanese and English gloss. Listed in 17 semantic categories:
身體名稱，衣，食，住，道具，生活，人間關係，交通，言語，遊，接
受，對人，對物，一般，精神，天文地文，植物，動物，形色

Ts18 Bunun comparative wordlist. 1983/2-4. Pp. 1-151. Items 574-906 plus.

Ts19 Takbanuaz, Taokas, Papora, 1969/11. It contains a wordlist of Babuza, 9 pages.

Ts23 Bunun (Taketodo), Sept. 1969. See under Duhtu.

Duhtu dialect of Tsou

Ts20 Duhtu I, June 1969, pp. 1-200, items 1-156.

Ts21 Duhtu II, June 1969, pp. 1-193, items 157-187.

Ts22 Duhtu III, July 1969, pp. 1-147, Duhtu stories: Text 4, pp. 133-139; Text 2, flood, pp. 140-147; Text 5, pp. 149-152; Text 6, pp. 153-156.

Ts23 Duhtu stories, songs, July 1969, Text 1. Shooting the sun, pp. 1-9. The rest is Bunun (Takituduh)

Kanakanavu (= Kanakanabu)

Ts24 Kanakanabu I, pp. 1-190, Items 1-398, the rest is unnumbered.

Ts25 Kanakanabu II, pp. 1-191.

Ts26 Kanakanabu III, pp. 1-35.

Ts27 Kanakanabu IV, pp. 1-48.

Ts28 Kanakanabu Stories I, pp. 1-36:

1. Shooting the sun, pp. 1-12.
2. Woman who married a hundred-pace snake, pp. 13-19.
3. Woman who married a monkey, pp. 20-25.
4. Woman who married a bottle gourd, pp. 26-32.

Ts29 Kanakanabu Stories II, pp. 1-36:

5. Two orphans, pp. 1-26.
6. Flood, pp. 27-36.

Ts30 Kanakanabu Stories III, pp. 1-27:

7. Flood (continued), pp. 1-11.
8. Man with six fingers, pp. 12-27.

Ts31 Kanakanavu V, 2000/8/10-14, Pani.

Ts32 Kanakanavu VI, Kan: pp. 1-25, 2000, Pani; pp. 49- , 2006/9/14, Mu'u;
Saarua, pp. 27-48, 2006/9, Pali, Caupu, Na'upu; 9/2, Elekee 余美女.

Ts33 Kanakanavu VII, pp. 1-113, 2007/3, Mu'u, Paice.

- Ts34 Kanakanavu VIII, pp. 1-188, 2007/8/29-2008/6/25, 27-124.
 Ts35 Kanakanavu IX, pp. 1-118, 2008/6/25-10/18.
 Ts36 Kanakanavu X, pp. 1-194, 2008/10/20, 2009/6/9-11, items 98-211.
 Ts37 Kanakanavu XI, pp. 1-150, 2009/6/12-30, Items 211-422.
 Ts38 Kanakanavu XII, pp. 1-157, 2010/5/3-7, 17-21, Items 35-358.
 Ts39 Kanakanavu Note XIII, pp. 1-69, 2011/7/10-13, items 359-494.
 Ts40 Kanakanavu 14, pp. 1-98, 2012/10, items 495-680.
 Ts41 Kanakanavu 15, pp. 1-88, 2013/11/12, items 1-141, texts.
 Ts42 Kanakanavu 16, pp. 1-16, 2013/11/17.
 Ts43 Kanakanavu lexical prefixes (typewritten)
 Ts44 Outline of Kanakanavu Grammar, pp. 1-202.

The above item can be considered for publication after going through a proper reviewing process at AA-ken and some more revisions.

- Ts45 Kanakanabu Texts, published in 2003.

Kavalan

- Ts46 Kavalan 1, 1968/11/5-11. Pp. 1-129. Items 1-2183.
 Ts47 Kavalan 2, pp. 1-44, items 2184-2283. Text pp. 48-59.
 Ts48 Kavalan 1, 1990/9/7-10, pp. 1-99, 身體, 道具 body parts and tools
 Ts49 Kavalan 2, 1990/9/10-14, pp. 1-98, 生活, 跳
 Ts50 Kavalan 3, 1990/9/14-18, pp. 1-98, 落, 時
 Ts51 Kavalan 4, 1990/9/18, 1991/10/1- 補, pp. 1-96, 數
 Ts52 Kavalan 5, 1991/10/1- 補, 2001/2/19 朱阿比
 Ts53 Kavalan 6, 2001/8, pp. 1-18, 2005/8/23-26 調查

Paiwan

- Ts54 Paiwan dialects I, 1981/1-1982/4, comparative wordlists of 22 Paiwan dialects, items 1-530. The dialect names are: 1 Tyavoaly, 2 Kanadon, 3 KalyatyDan, 4 Tya'av, 5 Tyoabar, 6 Tyacoqo, 7 Pacavaly, 8 PaDiol, 9 Toaqacilyay, 10 Madyipa, 11 Sapdiq, 12 Seveng, 13 Lageklek, 14 Skolyalyao, 15 Tyalya'avos, 16 Kaviangan, 17 Spolyti, 18 'olalyec, 19 Spayoan, 20 Makazayazaya, 21 Stimor, 22 Tovasavasay.
 Ts55 Paiwan dialects II, comparative wordlists of 22 Paiwan dialects (continued), items 531-982.
 Ts56 Paiwan and Rukai comparative wordlist, 84 items. The rest few pages look

like Paiwan kinship terms.

Survey of Paiwan dialects was conducted for the purpose of preparing a new map of Formosan languages ANU for the language atlas at ANU.

Pazih

Ts57 Pazeh Word, October-November 1969, items 1-249.

Ts58 Pazeh II, items 250-424, texts: pp. 79-147.

The informants were 87 year-old 潘萬吉, 78 詹潘梅, and 74 王潘伊底 in 1969. The texts have been published in Li and Tsuchida (2002),¹² and the lexical data covered in Li and Tsuchida (2001).¹³

Rukai

A. Maga dialect

Ts73¹⁴ Maga I, May 1970, pp. 1-49, items 1-122.

Ts74 Maga II, May 1970, pp. 1-53, items 126-215.

Ts75 Maga III, May-June 1970, pp. 1-152, items 216-305.

Ts76 Maga IV, June 1970, pp. 1-146, items 320-430.

Ts77 Maga stories (and songs), June 1970, pp. 1-146.

8 texts and 5 songs

Ts78 Maga stories II, June 1970, Tona words.

3 Maga texts (pp. 1-98) and some songs (hunting, wedding, summoning gods)

B. Mantauran dialect

Ts79 Mantauran words I, June 1970, pp. 1-192, items 1-182.

Ts80 Mantauran II, June 1970, pp. 1-196, items 183-355.

Ts81 Mantauran III, Aug. 1970, pp. 1-191, items 356-412, followed by Kocapongan.

Ts82 Mantauran stories, Aug. 1970, pp. 1-168, 4 texts: 1 祭の話, 2 變豹の話, 3 祭の話, 4 祖先の話

C. Kocapongan dialect

Ts83 Rukai (好茶村) 1, 1985/7/24-27, pp. 1-100, 頭一鎌

Ts84 Rukai (好茶村) 2, 1985/7/27-8/1, pp. 101-199, 蕃刀一突

¹² Paul Jen-kuei Li and Shigeru Tsuchida, *Pazih Texts and Songs*.

¹³ Paul Jen-kuei Li and Shigeru Tsuchida, *Pazih Dictionary*.

¹⁴ I worked with the language materials of Saaroa, Saisiyat and Seediq before Rukai. Later I rearranged them in alphabetical order. This caused the abrupt discontinuity in numbering.

Ts85 Rukai (好茶村) 3, 1985/8/1-5, pp. 203-300, 切—

Ts86 Rukai (好茶村) 4, 1985/8/5-, pp. 303-353, 近

Ts87 Rukai (好茶村) Text 1

Saaroa

Ts59 Saaroa I, 1968/12-1969/1, field work in 桃源鄉高中村, pp. 1-175, items 1-1371.

Ts60 Saaroa II, 1968/12-1969/1, pp. 1-191 plus loose leaves, items 1374-2297; Text 17, pp. 89-96, Text 18, pp. 106-113, Text 19, pp. 125-130.

Ts61 Saaroa IV, 1970/10/1-, pp. 1-141.

Missing Saaroa III

Ts62 Saaroa Texts, 13 typewritten texts, missing 11 texts according to the table of content which indicates 24 texts were planned.

Some Saaroa data was recorded in Ts32 Kanakanavu VI

Saisiyat

Ts63 Saisiyat, pp. 1-158, items 1-94 plus.

Ts64 Saisiyat 1, 1993/8/16-20, pp. 1-97, 1.人體—5.道具

Ts65 Saisiyat 2, pp. 1-89, 6. 生活—授受／天文—植物

Ts66 Saisiyat 3, pp. 1-101, 動物—數，對人—對物

Ts67 Saisiyat 4, 1993/9/2-3, 一般，精神，其他

Ts68 Saisiyat 5, 1994/8/8, 7 texts without free translation.

Seediq¹⁵

Ts69 Seedeq (1), busigan 社, pp. 1-78, items 1-512, not well ordered.

Ts70 Sedeq 1, 1979/9-1980/3, pp. 1-100, items unnumbered.

Ts71 Sedeq 2, pp. 101-200.

Ts72 Sedeq 3, pp. 201-277.

Thao

Ts88 Thao 1, 1987/8/5-13, pp. 1-98 plus loose leaves, vocabulary.

Ts89 Thao 2, 1987/8/13-21, pp.1-89.

Ts90 Thao 3, 1987/8/22-28, pp. 1-98.

Ts91 Thao 4, 1987/8/29, pp. 1-98.

¹⁵ Notice that Tsuchida's language names may be at variance with the standard language names adopted later.

Ts91 Thao texts: 1 穿山甲與猴子, 2 太陽征伐, 3 昔結婚儀式, 4 昔の話

Ts92 List of Thao cognates: Proto-forms in alphabetical order

Ts93 Unknown document

There is no more good speaker of Thao now, hard to collect any more good data.

Taokas/Papora/Babuza

Ts94 Takbanuaz, Taokas, Papora, 1969/11.

A short wordlist of Papora [or Babuza]¹⁶ words (about 100 terms) was collected from a 71 year-old woman 浦阿香·大肚城, and only 2 words for Taokas in 1969. It was published in a paper by Tsuchida.¹⁷

Yami

Ts95 Yami 1, 1979/11, pp. 1-85, vocabulary. A separate card shows sound correspondents of the liquids In Yami, Itbayaten, and Ivatan. Another card shows the pronominal system of Yami/Itbayaten.

Ts96 Yami 2, 1979/11, pp. 1-100 plus loose leaves. Pp.1-77 vocabulary, pp. 78-100 plus leaves are a free Japanese translation for Yami Text 2.

Ts97 Yami 3, 1984/2-4 (1987/7-10), pp. 1-98, 身體—住

Ts98 Yami 4, 1984/2, pp. 1-94, 道具—言語

Ts99 Yami 5, 1984/2, pp. 1-100, 遊—精心 (=精神)

Ts100 Yami 6, 1984/3, pp. 1-92, 天文—色

Ts101 Yami 7, 1984/3, pp. 1-99, 方位, 時間, 疑問詞; pp. 59-98, Japanese free translation for “劉斌雄漁人社的始祖傳說”

Ts102 Yami 8, pp. 1-8, 蘭嶼植物; pp. 9-10, 藥用植物; pp. 11-26, 海水魚; pp. 28-29 代名詞

Ts103 Yami Texts 1, 1984/3, Text 1, 太陽と月 (pp. 1-23), Text 2, Simina Paloy の話 (pp. 25-93)

Ts104 Yami Texts 2, 1984/3, Text 3, 天空推上去 (pp. 3-9), Text 4, Simina Paloy の話 (pp. 11-92)

¹⁶ Babuza and Papora were two different languages formerly spoken in the western coastal plains, but the distinction may not be always clear; see Shigeru Tsuchida, “Most Persistent Words in Vanishing Languages: The Case of Papora (Taiwan),” in Rainer Carle, et al., eds., *GAVA: Studies in Austronesian Languages and Cultures* (Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 1982), pp. 479-495.

¹⁷ Shigeru Tsuchida, “Most Persistent Words in Vanishing Languages: The Case of Papora (Taiwan),” pp. 479-495.

Ts105 Yami Texts 3, the big flood written in Japanese.

Ts106 Yami Essential Data (Constantino),¹⁸ Constantino 1, 1987/9/27-30. 200 Yami sentences were probably collected, based on Constantino's suggestion.

Ts107 Yami Essential Data (Constantino), Constantino 1I, 1987/9/30. 423 Yami sentences were collected.

Ts108 1. Yami plant names in Zheng 1 & 2 (Yami order), 1987/9/7.

2. International Dictionary Series, Wordlist: Yami (Imorod), 1987/7.

¹⁸ Ernest Constantino is a Philippine linguist.

To whom it may concern,
 This is to certify that I permit all my
 materials on Formosan languages to be
 turned over to the National Library in
 Taiwan. I believe people in Taiwan
 can make better use of my materials.

Shigeru Tsuchida
 土田 重昭
 November 17, 2022

Figure 1 Tsuchida's Letter

<p>No. _____ Date _____</p> <p>① 土田重昭 (土田重昭) 1987/8/29(土)</p> <p>② 土田重昭 (土田重昭) 1987/8/29(土)</p> <p>③ 土田重昭 (土田重昭) 1987/8/29(土)</p> <p>④ 土田重昭 (土田重昭) 1987/8/29(土)</p> <p>⑤ 土田重昭 (土田重昭) 1987/8/29(土)</p>	<p>No. 1 Date _____</p> <p>1. 土田重昭 (土田重昭) 1987/8/29(土)</p> <p>① kahi'van¹ day² ya'nan s. ?i:da'ha'y³ Kaba'van⁴ i'ay⁵ lala'iva⁶ mabi'aw⁷ Kaba'van⁸.</p> <p>② numa's⁹ ?i:da'ha'y¹⁰ io:don¹¹ mala'ava s. ?i:aya ga:lon. ③ ma'ny¹² ja¹³ ?i:hu. 'afona'ia¹⁴ ?i:hu¹⁵ ya¹⁶ mogay¹⁷. mun'daw¹⁸ da:uk¹⁹ mun'da²⁰ da:n²¹.</p> <p>④ "ya²² palna'ia s. ?ina'y²³ a²⁴ tafo'de,²⁵ ?a'lonpa:day²⁶ ?i:hu²⁷ mogay²⁸ mun'daw²⁹ da:uk³⁰ mun'da³¹ da:n³²." / ya³³</p> <p>⑤ ya'ko³⁴ io:don'e³⁵ amaka'ia³⁶ da-yako. ?a:ni³⁷ yaku³⁸ a'afona'ia³⁹ ?i:ho⁴⁰ ga:lon⁴¹</p>
--	---

Figure 2 Tsuchida's Field Notes (Sample)

Publications of Shigeru Tsuchida

- 1964 “Preliminary reports on Saisiyat: Phonology.” 《言語研究》 [*Gengo Kenkyu*] (京都) 46: 42-52。
- 1968 *Bibliography of Formosan Languages*. 35 pp. Unpublished MS.
- 1970 〈故浅井恵倫教授とアウストロネシア言語学〉 [The late Professor Asai Erin and Austronesian linguistics], 《(東京外国語大学) アジア・アフリカ言語文化研究所通信》 [*ILCAA Newsletter*] (東京) 10: 2-4。
- 1970 〈浅井恵倫教授著作目録訂正及び補遺〉 [Errata et addenda to Asai Erin's publications], 《(東京外国語大学) アジア・アフリカ言語文化研究所通信》 [*ILCAA Newsletter*] (東京) 11: 19。
- 1972 “The Origins of the Tsou Phonemes /b/ and /d/.” 《言語研究》 [*Gengo Kenkyu*] (京都) 62: 24-35。
- 1972 〈高砂族の言語〉 [Formosan languages], 《国際文化》 [*Kokusai Bunka*] (東京) 213: 10-13。
- 1972 〈高砂族諸語の辞書と語彙集〉 [Dictionaries and wordlists in Formosan languages], 《學鐙》 [*Gakuto*] (東京) 69(5): 42-45。
- 1973 〈台湾中部高砂諸語における幼児語〉 [Nursery words in central Formosan native languages], 《アジア・アフリカ文法研究》 [*Asian and African Linguistics*] (東京) 2: 1-51。
- 1975 〈ツォウ語の辞書：私だけのためのツォウ語集〉 [Tsou dictionary: Tsou wordlist for my personal use], 《言語》 [*Gengo*] (東京) 4(5): 38-42。
- 1976 *Reconstruction of Proto-Tsouic Phonology*. Tokyo: Institute for the Study of Languages & Cultures of Asia & Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
- 1977 “Some Plant Names in Formosan Languages.” *Computational Analysis of Asian & African Languages* (Tokyo) 7: 79-119.
- 1977 〈バシイック諸語の文化圏〉 [The culture sphere of the Bashiic languages], 収於黒潮文化の会編, 《日本民族と黒潮文化：黒潮の古代史序説》 [*Japanese Peoples and the Black Currents*], 頁 296-317。東京[Tokyo]: 角川書店[Kadokawa Shoten]。
- 1980 〈プユマ語(タマラカオ方言)語彙—附：語法概説みよびテキスト〉 [Puyuma (Tamalakaw dialect) vocabulary: with grammatical notes and texts], 収於黒潮文化の会編, 《黒潮の民族、文化、言語》 [*The Peoples, Cultures and Languages of the Black Currents*], 頁 183-307。東京[Tokyo]: 角川書店 [Kadokawa Shoten]。
- 1980 “Fish Names in Yami (Imorod Dialect) Interim Report.” *Working Papers in Linguistics* (Tokyo) 81: 7-25.
- 1980 〈台湾高砂族の男のことば女のことば〉 [Male and female forms of speech in the Formosan natives], 《朝日新聞夕刊》 [*Asahi Evening News*], 1980年8月5日。
- 1981 〈アウストロネシア諸語における女性語と男性語：Notes and Queries〉 [Male and female forms of speech in Austronesian languages: Notes and queries] (1981年7月30日), *News Letter of the Japanese Society for Oceanic Studies* (Tokyo) 10: 2-8。
- 1982 *A Comparative Vocabulary of Austronesian Languages of Sinicized Ethnic Groups in Taiwan, Part I: West Taiwan*. Tokyo: University of Tokyo.
- 1982 “Most Persistent Words in Vanishing Languages: The Case of Papora (Taiwan).” In Rainer Carle, et al., eds. *GAVAC: Studies in Austronesian Languages and Cultures*, pp. 479-495. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.

- 1983 “Austronesian Languages in Taiwan (Formosa).” In S.A. Wurm and Shirô Hattori [服部四郎], eds., *Language Atlas of the Pacific Area: Pacific Linguistics C-66/67, Map 30*. Canberra: Australian National University.
- 1983 “Puyuma-English index (Austronesian language in Taiwan).” *Working Papers in Linguistics* (Tokyo) 83: 10-63.
- 1984 “Fish Names in Yami (Imorod Dialect) Second Interim Report: Yami Fish Names: Alphabetical Index.” 《東京大学言語学論集》 [*Tokyo University Linguistics Papers*] (東京) 84: 11-90.
- 1985 “Kulon: Yet another Austronesian language in Taiwan?” 《中央研究院民族學研究所集刊》 [*Bulletin of the Institute of Ethnology, Academia Sinica*] (Taipei) 60: 1-59.
- 1986 〈料理の基本用語 (パイワン語の場合)〉 [The basic vocabulary for cooking in Paiwan], 《言語》 [*Gengo*] (東京) 15(2): 73-78。
- 1988 〈台湾高砂族諸語における「くしゃみ」と禁忌〉 [On “sneezing” and “tabu” in Formosan languages], 《東京大学言語学論集》 [*Tokyo University Linguistics Papers*] (東京) 88: 21-34。
- 1988 〈アタル語〉 [The Atayal language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 1, 頁 175-179。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1988 〈アミ語〉 [The Amis language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 1, 頁 447-449。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1988 〈オーストロネシア語族〉 [The Austronesian family], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 1, 頁 1043-1057。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1988 〈カナカナブ語〉 [The Kananavu language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 1, 頁 1203-1210。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1989 〈サアロア語〉 [The Saaroa language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 2, 頁 1-5。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1989 〈サイシャット語〉 [The Saisiyat language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 2, 頁 5-7。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1989 〈サオ語〉 [The Thao language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 2, 頁 15-16。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1989 〈シラヤ語〉 [The Siraya language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 2, 頁 260-262。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1989 〈セデツク語〉 [The Seediq language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 2, 頁 436-437。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1989 〈高砂族諸語〉 [Formosan languages], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 2, 頁 572-575。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1989 〈ツォウ語〉 [The Tsou language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 2, 頁 1035-1042。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1990 〈ツォウ語動詞における類別接頭辭〉 [Classificatory prefixes of Tsou verbs], 《東京大学言語学論集》 [*Tokyo University Linguistics Papers*] (東京) 89: 17-52。

- 1991 〈平埔族諸語研究雜記〉 [Miscellanies of Languages of Sinicized ethnic groups in Formosa], 《東京大学言語学論集》 [Tokyo University Linguistics Papers] (東京) 12: 146-179。
- 1992 〈平埔族諸語研究雜記〉 [Notes on the sinicized languages], 《中央研究院臺灣史田野研究通訊》 (臺北) [Newsletter of Taiwan History Field Research, Academia Sinica] 22: 9-22。
- 1992 〈平埔族諸語研究雜記〉 [Notes on the sinicized languages], 《中央研究院臺灣史田野研究通訊》 (臺北) [Newsletter of Taiwan History Field Research, Academia Sinica] 23: 26-42。
- 1992 〈パイワン語〉 [The Paiwan], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 3, 頁 79-82。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1992 〈ヤミ語〉 [The Yami language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 3, 頁 556-571。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1992 〈ブヌン語〉 [The Bunun language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 3, 頁 731-734。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1992 〈プユマ語〉 [The Puyuma language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 3, 頁 742-753。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1992 〈平埔族諸語〉 [Languages of sinicized ethnic groups in Taiwan], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 3, 頁 886-888。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1992 〈ルカイ語〉 [The Rukai language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 4, 頁 927-931。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1993 〈カバラン語〉 [The Kavalan language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 5, 頁 89-99。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1993 〈ケタガラン語〉 [The Ketangalan language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 5, 頁 143-144。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1993 〈バサイ語〉 [The Basai language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 5, 頁 301-302。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1993 〈パゼツヘ語〉 [The Pazeh language], 收於亀井孝、河野六郎、千野栄一編著, *gengogaku dai jiten* 《言語学大辞典》 [Encyclopaedia of Linguistics], vol. 5, 頁 302-310。東京[Tokyo]: 三省堂[Sanseido]。
- 1993 〈アタヤル〉 [The Atayal language], 《日本語学》 [Japanese Linguistics] (東京) 12: 28-32。
- 1993 〈アミ語〉 [The Amis language], 收於柴田武編 [Shibata Takeshi, ed.], 《世界のことば小事典》 [A Small Dictionary of World Languages], 頁 26-28。東京[Tokyo]: 大修館書店[Taishukan]。
- 1993 Kavalan Vocabulary. Manuscripts.
- 1995 "Tsou: Introduction and Wordlist." In Darrell T. Tryon, ed., *Comparative Austronesian Dictionary: An Introduction to Austronesian Studies*, pp. 293-296. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- 1995 "Alienable and Inalienable Distinctions in Puyuma." In Paul Jen-kuei Li, et al., eds., *Austronesian Studies Relating to Taiwan*, pp. 793-804. Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica.
- 1995 "Rethinking Austronesian." In Feng-fu Tso and Mei-hui Tsai, eds., *Papers from the First International Symposium on Languages in Taiwan*, pp. 17-27. Taipei. The Crane Publishing Co..
- 1996 〈シラヤ語人稱代名詞〉 [Personal pronouns in Siraya (Formosa)], 《台湾原住民研究》 [Studies of Taiwan Aborigines] (東京) 1: 132-157。

- 1997 “A Taokas Wordlist (Collected by K. Ino).” 《台湾原住民研究》 [*Studies of Taiwan Aborigines*] (東京) 2: 239-245.
- 1998 “English Index of the Siraya Vocabulary by Van der Vlis.” 《台湾原住民研究》 [*Studies of Taiwan Aborigines*] (東京) 3: 281-310.
- 1999 〈小川尚義の未發表原稿二編〉 [Two Pieces of Manuscript of Prof. Ogawa Naoyoshi], 《台湾原住民研究》 [*Studies of Taiwan Aborigines*] (東京) 4: 152-158。
- 2000 “Lexical Prefixes and Prefix Harmony in Siraya.” In Videa P. De Guzman and Byron W. Bender, eds., *Grammatical Analysis: Morphology, Syntax, and Semantics, Studies in Honor of Stanley Starosta*, pp. 109-128. Honolulu: University of Hawai’i Press.
- 2000 “Japanese Contribution to the Linguistic Studies of the Formosan Indigenous Languages.” In David Blundell, ed., *Austronesian Taiwan: Linguistics, History, Ethnology and Prehistory*, pp. 68-94. Berkeley: Phoebe A. Hearst Museum of Anthropology, University of California with Shung Ye Museum of Formosan Aborigines.
- 2001 “Pazeh language in Formosa.” 收於池田巧編 [In Ikeda Takumhi, ed.], 《論集：東・東南アジアの少數言語の現地調査》 [*Preliminary Reports on Minority Languages in East and Southeast Asia*], 頁 35-38。大阪[Osaka]: 大阪学院大学情報学部[Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University]。
- 2003 *Kanakanavu Texts (Austronesian Formosan)*. Osaka: Project “Endangered Languages of the Pacific Rim”, Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University.
- 2006 “Kavalan alam ‘bird’: Loanword or Inheritance?” 收於張永利、黃美金、何大安編 [In Henry Y. Chang, Lillian M. Huang, and Dah-an Ho, eds.], 《百川匯海：李壬癸先生七秩壽慶論文集》 [*Streams Converging into an Ocean: Festschrift in Honor of Professor Paul Jen-kuei Li on His 70th Birthday*], 頁 585-594。臺北[Taipei]: 中央研究院語言學研究所[Institute of Linguistics, Academia Sinica]。
- 2008 〈ツォウ語阿里山方言における r 音〉 [The Sound r in Alishan Dialects of Tsou], 《高一生（矢多一生）研究》 (奈良) 9/10: 10-23。
- 2008 〈30 數年間におけるカナカナブ語發音の變貌〉 [Sound Changes in Kanakanavu in the Past over Thirty Years], 《台湾原住民研究》 [*Studies on Indigenous Peoples of Taiwan*] (東京) 12: 135-140。
- 2008 〈日本語ベースのクリオール：アタヤル語寒溪方言〉 [Japanese-based Creole: The Kanke dialect of Atayal], 《台湾原住民研究》 [*Studies on Indigenous Peoples of Taiwan*] (東京) 12: 159-172。
- 2009 “Motherese and Historical Implications.” In Alexander Adelaar and Andrew Pawley, eds., *Austronesian Historical Linguistics and Culture History: A Festschrift for Robert Blust*, pp. 107-114. Canberra: Australian National University.
- 2009 “Retrospect and Prospect of Recent Study on Extinct Pepo Languages.” 《臺灣語文研究》 [*Journal of Taiwanese Languages and Literature*] (臺北) 4: 21-32。
- 2010 〈ツォウ語阿里山方言における r 音の消失：語彙擴散説の例證となるか〉 [The Loss of r Sound in Alishan Dialects of Tsou: An Instance of Lexical Diffusion Theory], 《台湾原住民研究》 [*Studies on Indigenous Peoples of Taiwan*] (東京) 14: 3-24。
- 2014 〈マンタウラン社で〈平埔族の言語〉と伝えられてきた言語について〉, 收於野林厚志主編、日本順益台湾原住民研究会編, 《台湾原住民研究の射程：接合される過去と現在》, 頁 289-319。臺北：順益台湾原住民博物館。

- Abe, Seiya 安倍清哉, Yoshio Nagashima 長嶋善郎, Sumino Niida 新居田純野, eds., Shigeru Tsuchida 土田滋, Supervisor
- 2008 *Thao Vocabulary with English & Japanese Indices: Thao Language Studies II* [《サオ語(台灣・邵語)語彙(英語・日本語索引付): サオ語研究資料 II》], Occasional Papers No.54 [調査研究報告 54], Tokyo: Research Institute for Oriental Cultures, Gakushuin University.
- Dyen, Isidore and Shigeru Tsuchida 土田滋
- 1986 “Proto-Austronesian Laterals and Nasals.” In Paul Geraghty, Lois Carrington and S.A. Wurm, eds., *Papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*, v2: FOCAL II, pp. 23-31. Canberra: Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, the Australian National University.
- Kaneko, Erika 金子依里香 and Shigeru Tsuchida 土田滋
- 1982 “Puyuma Ethnohistory and Linguistics: A Review Article.” *Asian Folklore Studies* (Nagoya) 41(1): 109-117.
- Li, Paul Jen-kuei 李壬癸 and Shigeru Tsuchida 土田滋
- 2001 *Pazih Dictionary* [《巴宰語詞典》]。臺北[Taipei]: 中央研究院語言學研究所籌備處[Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica]。
- 2002 *Pazih Texts and Songs* [《巴宰族傳說歌謠集》]。臺北[Taipei]: 中央研究院語言學研究所籌備處[Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica]。
- 2006 *Kavalan Dictionary* [《噶瑪蘭語詞典》]。臺北[Taipei]: 中央研究院語言學研究所[Institute of Linguistics, Academia Sinica]。
- 2009 “Yet More Proto-Austronesian Infixes.” In Bethwyn Evans, ed., *Discovering History through Language: Papers in Honour of Malcolm Ross*, pp. 345-362. Canberra: Australian National University.
- 2022 “Subclassification of Amis Dialects.”《臺灣語文研究》[*Journal of Taiwanese Languages and Literature*] (臺北) 17(1): 93-116.
- Niida, Sumino 新居田純野(著)、黃迎春(編譯)、土田滋(監修)
- 2018 《臺灣原住民瀕危語言: 邵語》[*Endangered Language: Thao*]。臺北[Taipei]: 大新書局[Dahhsin]。
- Tsuchida, Shigeru 土田滋, Ernesto Constantino, Yukihiro Yamada 山田幸宏, and Tsunekazu Moriguchi 森口恒一
- 1989 *Batanic Languages: Lists of Sentences for Grammatical Features*. Tokyo: University of Tokyo.
- Tsuchida, Shigeru 土田滋, Yukihiro Yamada 山田幸宏, and Tsunekazu Moriguchi 森口恒一
- 1987 *Lists of Selected Words of Batanic Languages*. Tokyo: University of Tokyo.
- 1991 *Taiwan · Heihozoku no Gengo Shiryō no Seiri to Bunseki* 《臺灣・平埔族の言語資料の整理と分析》[Linguistic Materials of the Formosan Sinicized Populations I: Siraya and Basai]. 東京[Tokyo]: 東京大学文学部 [Faculty of Letters, University of Tokyo].
- Tsuchida, Shigeru 土田滋, Yuko Mio 三尾裕子, and Masayuki Toyoshima 豊島正之
- 2005 《小川尚義・浅井恵倫台湾資料研究》[Naoyoshi Ogawa and Erin Asai's Formosan Research Materials]. 東京[Tokyo]: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所[Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies].
- Tsuchida, Naomi 月田尚美 and Shigeru Tsuchida 土田滋
- 2007 “Indigenous Languages of Formosa.” In Osahito Miyaoka, Osamu Sakiyama, and Michael E. Krauss, eds., *The Vanishing Languages of the Pacific Rim*, pp. 285-300. Oxford: Oxford University Press.

References

Li, Paul Jen-kuei 李壬癸

2009 “Linguistic Differences among Siraya, Taivuan and Makatau.” In Alexander Adelaar and Andrew Pawley, eds., *Austronesian Historical Linguistics and Culture History: A Festschrift for Robert. Blust*, pp. 387-396. Canberra: Australian National University.

2019 *Text Analysis of Favorlang*. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.

Li, Paul Jen-kuei 李壬癸 (ed.)

2010 *xīngǎng wénshū yánjiū* 《新港文書研究》 [*Studies of Sinkang Manuscripts*]. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica [臺北：中央研究院語言學研究所].

Li, Paul Jen-kuei 李壬癸 and Shigeru Tsuchida 土田滋

2001 *Pazih Dictionary* 《巴宰語詞典》. Taipei: Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica [臺北：中央研究院語言學研究所籌備處].

2002 *Pazih Texts and Songs* 《巴宰族傳說歌謠集》. Taipei: Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica [臺北：中央研究院語言學研究所籌備處].

2022 “Subclassification of Amis Dialects.” *Journal of Taiwanese Languages and Literature* 《臺灣語文研究》 (Taipei) 17(1): 93-116.

Li, Paul Jen-kuei 李壬癸 with the assistance of Hsui-min Huang 黃秀敏 and Dorinda Tsai-hsiu Liu 劉彩秀

2014 *Texts of the Trobiawan Dialect of Basay* 《巴賽族社頭方言傳說歌謠集》. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.

Ogawa, Naoyoshi 小川尚義 and Erin Asai 淺井惠倫

1935 *Gengo ni yoru Taiwan Takasagozoku Densetsushuu* 《原語による臺灣高砂族傳說集》 [The Myths and Traditions of the Formosan Native Tribes: Texts and Notes]. Taihoku: Taihoku Teikoku Daigaku Gengo-gaku Kenkyu-shitsu [臺北：臺北帝國大學言語學研究室； Taipei: Department of Linguistics, Taipei Imperial University].

Tsuchida, Shigeru 土田滋

1982 “Most Persistent Words in Vanishing Languages: The Case of Papora (Taiwan).” In Rainer Carle, et al., eds., *GAVA: Studies in Austronesian Languages and Cultures*, pp. 479-495. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.

Tsuchida, Shigeru 土田滋, Yukihiko Yamada 山田幸宏, and Tsunekazu Moriguchi 森口恒一

1991 *Taiwan · Heihozoku no Gengo Shiryō no Seiri to Bunseki* 《臺灣·平埔族の言語資料の整理と分析》 [Linguistic Materials of the Formosan Sinicized Populations I: Siraya and Basai]. Tokyo: Tōkyōdaigaku Bungakubu [東京：東京大学文学部； Tokyo: Faculty of Letters, University of Tokyo].

土田滋的臺灣南島語言資料

李壬癸

摘要

筆者去年（2022）11 月 4 日至 16 日到日本東京外語大學亞非語言文化研究所查閱土田滋調查研究臺灣南島語言的資料：田野筆記，錄音檔、索引卡片等一百多件。據瞭解，該機構已經完成掃描工作並將上網提供查詢，因此有意轉讓那一批資料。我也已促成我們臺灣國家圖書館去接受。土田滋他本人已書面同意他的資料在臺灣會更有用處。若一切順利，國家圖書館有關臺灣南島語言調查研究資料的收藏將更趨完整。本人業已經決定捐贈所有研究資料給國家圖書館。

土田滋有各種臺灣南島語言及其主要方言的錄音檔，包括詞彙、文本、歌謠，極為珍貴。土田滋的錄音資料比我的更完整。他的田野筆記具有很多優點，確實可以彌補我的不足。何況他比我早八年就開始調查研究臺灣南島語言了。

除此以外，我跟該機構負責人洽談，如果一切順利，日治時代小川尚義和淺井惠倫的臺灣南島語言資料可望將來他們也全部轉讓給國圖收藏。如若如此，國圖將擁有有史以來全世界最完整的臺灣南島語言調查研究資料了。

小川、淺井、土田、李壬癸都是曾經調查研究各種臺灣南島語言及其主要方言，並且做過全面性的調查研究工作。這一百多年來臺灣南島語言調查研究歷史資料幾乎將全部集中在此，深具學術特色。

關鍵詞：臺灣南島語言、土田滋、田野筆記、錄音檔、索引卡片